



Министерство образования и науки Республики Казахстан
Павлодарский государственный университет им. С. Торайгырова
Кафедра теории и практики перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине: Техника переводческой записи
для студентов специальности 050207 «Переводческое дело»

Лист утверждения к рабочей программе дисциплины, разработанной на основании каталога элективных дисциплин



Форма
Ф СО ПГУ 7.18.1/08

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УР
_____ Пфейфер Н.Э.
«___» _____ 200_г.

Составитель: ст.преподаватель _____ Горячих Ю.М.
Кафедра теории и практики перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине Техника переводческой записи

для студентов специальности 050207 «Переводческое дело»

Рабочая программа разработана на основании рабочего учебного плана и каталога элективных дисциплин специальности 050207 «Переводческое дело», утверждена на заседании Ученого совета ПГУ им. С. Торайгырова «___» _____ 200_г., протокол № _____

Рекомендована на заседании кафедры «___» _____ 200_г. Протокол № _____.

Заведующий кафедрой _____ Демесинова Г.Х.

Одобрена методическим советом факультета иностранных языков «___» _____ 200_г. Протокол № _____

Председатель МС _____ Дукембай Г.Н.

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета _____ Калиева А.К. «___» _____ 200_г.

ОДОБРЕНО ОПиМО

Начальник ОПиМО _____ Головерина Л.Т. «___» _____ 200_г.

1 Цели и задачи дисциплины и ее место в учебном процессе

1.1 Цель дисциплины:

- 1) Ознакомление с ПС, как с одним из видов сокращения полученной информации и ускорения скорости письма;
- 2) Практическая цель – научить студентов пользоваться приемами сокращений при последовательном переводе.

1.2 Задачи дисциплины:

- 1) Освоить принципы и способы:
 - Логического сокращения полученной информации;
 - Вертикального размещения полученной информации;
 - Сокращения и символов используемых в ПС.

1.3 После прохождения курса студенты должны знать:

- 1) Правила сокращения и вычленения основной информации;
- 2) Форму записи полученной информации в ПС;
- 3) Правила создания символов-сокращений.

1.4 После прохождения курса студенты должны уметь:

- 1) Самостоятельно вычленять главную и второстепенную информацию;
- 2) Создавать символы-сокращения;
- 3) Использовать ПС при конспектировании;
- 4) Использовать ПС при последовательном переводе;
- 5) Расшифровывать записи ПС, воспроизводя текст на ПЯ и РЯ

2 Пререквизиты: изучение дисциплины предусматривает наличие у студентов знаний по таким предметам как Базовый иностранный язык, Обще-профессиональный язык, Практическая грамматика, Теория перевода.



3 СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1 ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ДИСЦИПЛИНЫ					
№ п/п	Наименование тем	Количество часов			
		Лекц	Практ	Лаб	СРС
1	2	3	4	5	6
1	Переводческая запись и стенография	н\п	3	н\п	6
2	Смысловый анализ как первое действие в последовательном переводе	н\п	3	н\п	6
3	Сокращение буквенной записи: проблемы и решения	н\п	3	н\п	6
4	Символы и сокращения в ПС	н\п	3	н\п	6
5	Правило вертикализма – основной вид размещения информации на бумаге	н\п	3	н\п	6
6	Символы и сокращения в ПС их создание и использование совместно с принципом «вертикализма» при последовательном переводе с РЯ на ИЯ и с ИЯ на ПЯ	н\п	15	н\п	30
		н/п	30		60

3.2 Содержание практических занятий

Тема 1 Переводческая запись и стенография

Термин стенография и ее принципы. ПС как один из способов сокращенной записи информации. Преимущества и отрицательные стороны стенографии при переводе. Женевская школа переводческой записи

Тема 2 Смысловой анализ как первое действие в последовательном переводе

Основные правила созданные переводчиками для ПС, приемы смыслового анализа. Запись не слов, а мыслей. Выделение слов и словосочетаний концентрирующих смысл высказывания, выделение ключевых слов и синонимических замен

Тема 3 Сокращение буквенной записи: проблемы и решения

Сокращение буквенной записи (лишние буквы), несостоятельность предложения Ж-Ф Розана записывать слова 2-3 первыми и последними буквами в русском и казахском языке. Гласные в русском языке как второстепенные показатели.

Тема 4 Символы и сокращения в ПС

Символы, как смысловые опоры, носящие признаки присущего группе близких друг другу понятий. Символы глаголов, существительных, прилагательных и союзов. Выражение предикативной связи. Перечеркивание и подчеркивания как виды сокращения и передачи отрицания.

Тема 5 Правило вертикализма – основной вид размещения информации на бумаге

Основной принцип записи сокращенной информации. Причинно-следственная связь. Группа подлежащего и группа сказуемого. Ступенчатость размещения информации. Другие виды размещения. Тренировка записей и размещения информации при переводе с русского языка на английский язык.

Тема 6 Символы и сокращения в ПС их создание и использование совместно с принципом «вертикализма» при последовательном переводе с РЯ на ИЯ и ИЯ на РЯ. Работа с ключевыми понятиями. Создание и проработка символов. Прослушивание исходного текста с письменным фиксированием ключевой информации. Устная передача основного содержания с опорой на свои записи. Перевод текущих материалов-записей под запись с жестким контролем адекватности. Перевод текущих материалов записей в устной форме

3.3 Содержание Самостоятельной работы студента

№	Вид СРО	Форма отчетности	Вид контроля	Объем в часах
1	Выполнение домашнего задания	Рабочие записи	письменно-устный	35
2	Подготовка к диктантам символов	Рабочие записи	диктант	6
3	Подготовка к контрольным мероприятиям	запись	РК 1, РК 2, (контрольная запись)	4
	Всего			45

Список рекомендуемой литературы

Основная

- 1 Миньяр-Белоручев Записи в последовательном переводе.- М.: Стелла 2004
- 2 Черникова Л.Ю. «Последовательный перевод» - Алматы 2001
- 3 Чужакин А.П. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – Валент, М., 2004

Дополнительная

- 4 Миньяр-Белоручев «Как стать переводчиком?» М., 2000
- 5 Чужакин А.П. Мир перевода - 2 – Валент, М., 2004

